



民間文藝叢書

新疆民歌民諺集

關德棟編



目次

趙序

上卷

新疆民歌

一、維吾爾族民歌

(1) 故鄉

六

(2) 喀秋莎

六

(3) 索瓦爾

六

(4) 掀起你的網巾來

七

(5) 呻吟

七

(6) 你的心思

九

(7) 喀什噶爾河畔

九

(8) 托合諦與丹妮罕

一

(9) 莎里洪巴

一

(10) 戀歌

三

(11) 偉大的祖國

四

(12) 孤兒歌.....一四

(13) 網娜爾罕.....一四

(14) 青牡丹.....一五

二、哈薩克族民歌

(15) 吸爾克納依.....一五

(16) 友愛.....一六

(17) 瑪利亞.....一六

(18) 山谷裏的兄弟們.....一七

(19) 狼望着牧羣.....一八

(20) 戚友.....一九

(21) 愛情曲.....一九

三、錫伯族民歌

(22) 昔日的情人.....二三

(23) 受傷的馬.....二三

(24) 可是有誰知道他.....二四

四、蒙古族民歌

(25) 多爾瑪之戀 二五
下卷 新疆民間故事

一、維吾爾族民間故事

(1) 映哥塔什 二八

(2) 老鼠換老婆 二九

二、哈薩克族民間故事

(3) 阿拉齊汗和他的妻子 三一

(4) 聰明的姑娘 三二

(5) 老漢和他的十二歲的女兒 三三

(6) 狐狸與公雞 三六

三、塔塔爾族民間故事

(7) 公雞皇帝 三八

四、柯爾克孜族民間故事

(8) 金履和寶石指環 四〇

五、烏孜別克族民間故事

(9) 三弟兄 四九

六、蒙古族民間故事……

(1) 窮老頭兒與富翁……

後記……

六八
七七

序

新疆是我國西部民族最複雜的省份，人類學家稱新疆爲「東方人種博覽會」，並不是過分的形容。在這本書裏，蘭州大學關德棟教授一共介紹了維吾爾、哈薩克、錫伯、蒙古四個種族的民歌和維吾爾、哈薩克、塔塔爾、柯爾克孜、烏孜別克、蒙古六個種族的民間故事（簡稱民譚）。過去北京大學俄文教授柏烈偉的蒙古民間故事交給商務出版以前，曾經請我寫過一篇序；西藏故事則有E. N. Jewett的西藏奇譚（我國有顧友梅譯本；記得還有好幾個譯本，其中之一名爲西藏民間故事，都是從Dr. A. L. Shelton的輯本裏譯出來的；）最近又有莊學本的康藏民間故事；但新疆的民間故事和歌謠却一向少有人搜集，因此這本書是值得重視的。爲了明瞭少數民族的文化，這該是一本重要的參考資料；因此，在材料取捨上，我們放寬了尺度，貪吝地儘量把材料收容進去，而不加選擇。但我仍舊想在序言裏把那些更值得重視的新疆民歌和民間故事強調一下。

陳志良的新疆的民族與禮俗談起維吾爾族有一種「儼郎」的風俗云：「儼郎是纏回最普遍的一種娛樂，與川西羌戎康藏民族的「跳鍋莊」同一風俗。他們不論男女老少，都當作一種正當的事務，而很熱情地去玩着練習。女子在出嫁以前，必須先學習得很好。因爲在結婚的那一天，新郎新娘與親戚朋友須在一起做儼郎的娛樂。在春秋佳日，也多在花間樹下，呼

朋引友，攜酒具肴，酣歌歡舞，互相偃仰，認爲快樂的消遣。偃仰的方法，在地上鋪了地氈，男女相對，歌舞其上。坐在旁邊的弄音樂者，亦引喉相合。歌唱和步伐與音樂的節奏相吻合，絕無絲毫紊亂之態。其歌詞大都爲敍男女戀愛或私情。樂器多爲內地所不經見者。偃仰不限於夫婦，而以男女相對爲通例。」從這段記載裏，可知維吾爾族的民歌裏極多情歌，也許大都是「偃仰」的歌詞了。但這裏面也有像偉大的祖國那樣雄壯的歌聲，並不完全是情歌。

維吾爾族是纏回，即纏歌的回教徒；哈薩克族是信奉回教的遊牧民族；錫伯族則是滿洲人，是清代乾隆年間征新疆以後，留駐在那裏的軍人；塔塔爾族就是歷史上所稱的韃靼，是白種與黃種的混合種，皮膚白皙，眼珠烏黑，頭髮有黃有黑，信回教；柯爾克孜族是小民族，只在南疆喀什區纔有，人民以遊牧爲生；烏孜別克族文化程度相當高，音樂和舞蹈都有特殊的風趣；蒙古族是逐水草而居的遊牧民族；這些種族大都是有文字的。

在十篇故事裏面，最後較長的三篇特別值得推薦：柯爾克孜族的金腹和寶石指環簡直可說是這個小民族的散文「史詩」。那個年青的孩子做了許多英勇的工作，救了人民，免受泛濫和獻祭的災禍，後來神鷹落在他的身上，他就做了國王。他簡直可以做這一種族的祖先，神鷹也許可以說是他們的圖騰。烏孜別克族的三弟兄是複合的故事，開端辨別駱駝瞎了右眼，一面馱酒，一面馱醋，有一個女人跟着，別國也有類似的故事；後來故事裏又套了兩個

故事，說明統治者的殘暴；倘若你向統治者盡忠，結果你所得到的酬報就是殺害；我國漢高祖和朱元璋就是顯著的例子。蒙古族的竊老頭兒與富翁在格林童話裏是與巨人的爭鬥；大約弱小民族把侵略的帝國主義者看成巨人，那末爲富不仁的富翁當然也是我們鬥爭的對象；結末敍富人與賊人之死，我國也有類似的故事，惟富人爲虎，賊爲猴，例如民間故事選舉裏說大話的孩子，維吾爾族的兩個故事，沒有多大意思；映哥塔什是「望夫石」的傳說，漢族也有類似的故事，見幽明錄；又有望夫山，見寰宇記、水經德、輿地記勝等。哈薩克族的聰明的姑娘和老漢和他十二歲的女兒是智慧的故事，前者尤佳。狐狸與公雞亦見伊索寓言，惟稍有異同。阿拉齊汗和他的妻子也還幽默。

希望這一本書對於人民大眾、大眾教育工作者、民俗學研究者、民間文學研究者都能有一些用處。

一九五〇年八月，趙景深。

1-11-12

上
卷

新
疆
民
歌

一 維吾爾族民歌

(1) 故鄉

可愛的故鄉，

我祝願你的安全。

偉大的湖泊，

爲我打開你的胸膛。

故鄉啊，故鄉！

我不願我這條苦命再受魔難，

也不願邪惡的土地吞沒我的呼吸，

故鄉啊，故鄉！

(2) 喀秋莎

正當梨花開遍天涯，

河上飄着柔和的輕紗。

喀秋莎走在峭峻的岸上，

歌聲好似明媚的春光。

喀秋莎走在峭峻的岸上，

歌聲好似明媚的春光。

(3) 索瓦爾

朝霞裏顯出一朵鮮豔的花，

真正是美麗。

我從高高的山崗上走到大地，

向你敬禮。

你知道嗎？

我將不顧一切的犧牲，

永遠的愛着你。

(4) 掀起你的網巾來

掀起你的網巾來，
讓我看你的眉毛，
讓我看你的眉毛，
你的眉毛細又長啊！
好像那樹梢的彎月亮。
你的眉毛細又長啊，
好像那樹梢的彎月亮，

掀起你的網巾來，
讓我看你的眼睛，
讓我看你的眼睛，
你的眼睛明又亮啊！
好像那秋波一個樣。
你的眼睛明又亮啊？
好像那秋波一個樣。

(5) 呻吟

掀起你的網巾來，
讓我看你的臉兒，
讓我看你的臉兒，
你的臉兒紅又圓啊！
好像那蘋果到秋天。
你的臉兒紅又圓啊！
好像那蘋果到秋天。

沒有經過雪季的畫眉，
不會知道春天的可愛。
沒有嘗過苦楚的乞丐，
不會知道仁慈的可貴。
你們對我不要那樣，

你們對我不要這樣，
總有一天我會被需要；

請不要把我遺棄，
啊唷唷，請不要把我遺棄！

你把我荒廢，

你把我荒廢，

你把我拋在愛火裏，

你把我燒成了肉堆。

只有你知道，

只有我知道，

整個晝夜，我忍受一切的痛苦。

整個晝夜羣鷄在呻吟，

牲畜也要懷念它心中的戀人，

啊唷唷，愛人！

我要呻吟。

朝夕苦戀的情人，

永遠把生命在你的房角遺存。

你把我荒廢，

你把我荒廢，

你把我拋在情焰裏，

你把我燃燒。

啊唷唷，愛人！

我要呻吟，

我要呻吟，

你的媚眼使我陶醉，使我神往，

你即使要把我殺却，

我也是甘願獻首。

(6) 你的心思

啊！愛人，你的心思，
是多麼的猶疑不定呀！

童年時代的我們，
曾經逍遙在一起，

現在我們反覺得無路可走了嗎？

像怒放着鮮花似的，

你那美麗的嘴唇。

我那流浪的生涯，

拖去了光陰，

沒有甜蜜的去細吻。

啊！愛人，你的心思！

你，真是不可思議，

你所經過的街巷，

都遺留下多少被人驚視的神秘。

愛人呀！

爲了你不應允，

這不是成了一件遺憾的事嗎？

儘管你不在乎，

但這絕不是謊話。

信不信？

聽你的便，

我要向你賀喜，

我將所有財產牲畜，

一齊向你奉獻。

咳！

還是把我放在你那黑黝黝的眉毛裏吧！

在黑眉毛的市場上，
把我出賣了吧！

在黑眉毛的市場上，
我若仍然得不到一點快樂，
請把你的長睫毛製成弓矢，
來射殺了我吧！

神祕呀！

你燃起愛情的火焰，
燒毀了我半死的心靈。
你向我逞風流，向我諂媚，
你殺掉了我。

(7) 喀什噶爾河畔(註)

男：聰明美麗的姑娘，
你的就是我的，

你不答應我的要求，
我便每日裏哭泣。
你不答應我的要求，
我便每日裏哭泣。

女：你的話兒甜似蜜，
心中未必是真的，
你說你每日裏要哭泣，
眼淚一定是假的。
你說你每日裏要哭泣，
眼淚一定是假的。

男：黃色的花兒野玫瑰，
低頭輕輕折下來，
把它往你的頭上戴，
看你飛向那裏去？

把它往你的頭上戴，
看你飛向那裏去？

女：黃色的花兒野玫瑰，

低頭輕輕折下來，

把它往我頭上戴，

手上的鮮血用什麼揩？

把它往我頭上戴，

手上的鮮血用什麼揩？

男：天空的顏色是藍的，

喀什噶爾河水是清的。

你不答應我的要求，

我便向喀什噶爾跳下去，

你若不答應我的要求，

我便向喀什噶爾跳下去。

女：天空的顏色是藍的，

喀什噶爾河水是清的。

你從那喀什噶爾跳下去，

我便決心嫁給你。

你從那喀什噶爾跳下去，

我便決心嫁給你。

(註)喀什噶爾即疏附；喀什噶爾河即烏蘭烏蘇河。

(8) 托合諦與丹妮罕

法蘭西的槍枝荷在他肩上，

不會射擊的托合諦，

騎着花腿的馬，

你看他那副駭怕馬兒奔跑的樣子。

向着托合諦的院子，
來來往往的人都在望着，
不要哭啊，丹妮罕！
不會殺死你，只是懲罰你一下。

托合諦的院子裏，
長着一排排的鑽天白楊，
像丹妮罕這樣新婚的少婦，
真離不開托合諦那樣的丈夫。

有托合諦的時候，
穿着絲織品的丹妮罕，
離開了托合諦，
就穿起了粗搭襪。

有托合諦的時候，

穿着黑羔皮的丹妮罕，
離開了托合諦，
就檢起了馬糞。

有托合諦的時候，
坐着彩轎車的丹妮罕，
離開了托合諦，
就騎起了毛驢。

托合諦的馬羣，
在馬廄中吃苞穀；
急怕的托合諦，
在衙門裏吃棍子。

在托合諦的院子裏，
又繫着花腿的馬兒，